

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти  
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

**СИЛАБУС**

навчальної дисципліни

**«Переклад у галузі харчових технологій та індустрії гостинності»**  
на 2023/2024 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	4 курс, 1 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Стеценко Володимир Валерійович,**  
к. е. н., доцент  
кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-693-54-36
Електронна адреса	vladimirfun@gmail.com
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	онлайн: електронною поштою за розкладом <a href="http://www.im.puet.edu.ua/">http://www.im.puet.edu.ua/</a> вкладка Студентові
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

**Опис навчальної дисципліни**

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	Розвиток перекладацьких навичок у галузі харчових технологій та індустрії гостинності. Набуття навичок адекватного перекладу письмових текстів, розвиток умінь практичного застосування перекладацьких прийомів письмового двостороннього перекладу, удосконалення вміння розкривати значення слова за допомогою контексту.
<b>Тривалість</b>	3 кредити ЄКТС/90 годин (лекції 16 год., семінарські заняття 20 год., самостійна робота 54 год.).
<b>Форми та методи навчання</b>	Лекції, практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Метод інтерактивного навчання; проблемний метод; пояснювально-ілюстративний метод; метод контролю.
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; виконання індивідуальних і домашніх завдань; поточна модульна робота; виконання тестових завдань; словниковий диктант; усна відповідь. Підсумковий контроль: екзамен.
<b>Базові знання</b>	Наявність широких знань з практичного курсу основної іноземної мови і перекладу.
<b>Мова викладання</b>	Українська, англійська

**Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна,  
програмні результати навчання**

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР-1).</li> <li>Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПР-10).</li> <li>Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК-3).</li> <li>Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК-5).</li> <li>Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК-6).</li> <li>Здатність працювати в команді та автономно (ЗК-8).</li> <li>Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-9).</li> <li>Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК-11).</li> <li>Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у</li> </ul>

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (ПР-14).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПР-17).</li> <li>• Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах (ПР-18).</li> <li>• Використовувати інформаційні та додаткові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності в сферах економіки, менеджменту та фінансів, а також у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності (ПР-20).</li> </ul>	<p>різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (СК-6).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (СК-8).</li> <li>• Здатність до організації ділової комунікації (СК-12).</li> <li>• Здатність здійснювати перекладацьку діяльність в галузі харчової інженерії та індустрії гостинності (СК-12).</li> </ul>

## Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
<b>Модуль 1. Особливості перекладу в галузі індустрії гостинності</b>		
Тема 1.1. Переклад та його основні завдання. Види перекладу. Типи відповідників при перекладі. Особливості фахового перекладу	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання
Тема 1.2. Готельна справа та особливості усного та письмового перекладу англомовного мовлення готельної справи	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання
Тема 1.3. Ресторанний бізнес та особливості усного та письмового перекладу англомовного мовлення ресторанної справи	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання
Тема 1.4. Туристичний бізнес та сфера розваг, особливості усного та письмового перекладу англомовного мовлення туристичної справи	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання
<b>Модуль 2. Особливості перекладу в галузі харчових технологій та інженерії. Переклад технічної літератури й ділової кореспонденції</b>		
Тема 2.1. Харчова інженерія та особливості усного та письмового перекладу англомовного мовлення харчової інженерії	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання
Тема 2.2. Особливості технічного перекладу в сфері харчових технологій та інженерії. Переклад, реферування та анотування наукових текстів з харчової інженерії	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання
Тема 2.3. Особливості перекладу ділової кореспонденції в сфері харчових технологій	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання

### Інформаційні джерела

#### Основні

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2019. 608 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
3. Прима В. В. Туристична термінологія : семантика і функціонування : монографія. Київ : Київ. нац. торг. екон. ун-т, 2018. 124 с.
4. Marias K., Maylaers R. Complexity Thinking in Translation Studies. Methodological Considerations. Routledge. 2019. 305 p.

#### Додаткові

1. Карпенко Н. О., Полюк І. С. Лексико-стилістичні трансформації та їх особливості при перекладі текстів офіційно-ділового стилю (двосторонні угоди між Францією та Україною). Молодий вчений. № 10 (74), 2019. С. 155–160.
2. Качуровський Д., Олендер К. Комп'ютерна лексика в сучасній англійській мові: Походження та функціонування. 2019. URL: <http://surl.li/hzhd>
3. Павлюк О. І., Тарасова О. В. Комп'ютерна лексика в сучасній англійській мові. Сучасний стан та перспективи розвитку науки. Т. 4. 2020. С. 85–86.

4. Перішко І. В. Сучасні тенденції формування лексики у сфері туристичних послуг. Молодий вчений. № 3.2 (55.2), березень, 2018. С. 104–107.

5. Сидор А. Р., Нанівський Р. С. Урахування лексичних особливостей сфери інформаційних технологій під час перекладу з англійської мови українською. Закарпатські філологічні студії. 2019. Т. 2, Вип. 7. С. 47–51.

6. Стадній А. С., Мартинова О. В. Комп'ютерна лексика в сучасній українській літературній мові. Матеріали XLIX науково-технічної конференції підрозділів ВНТУ, Вінниця, 27–28 квітня 2020 р. URL: <https://conferences.vntu.edu.ua/index.php/all-hum/all-hum-2020/paper/view/9742>

7. Шмідт Д. Способи перекладу англійських туристичних термінів українською мовою. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Філологія. 2021. Т. 2. Вип. 52. С. 189–192.

8. Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge, 2019. 318 p.

### Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Дистанційний курс «Переклад у галузі харчових технологій та індустрії гостинності», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.

### Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

**Політика оцінювання здобувачів вищої освіти.** Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

[Положення про організацію освітнього процесу](#)

[Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти](#)

[Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості](#)

[Положення про повторне навчання](#)

**Політика щодо відвідування.** Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

**Політика щодо академічної доброчесності.** Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

[Кодекс честі студента](#)

[Положення про академічну доброчесність](#)

[Положення про запобігання випадків академічного плагіату](#)

**Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:**

[Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти](#)

[Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти](#)

[Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти; \*інфографіка\*](#) (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

**Політика вирішення конфліктних ситуацій:**

[Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій](#)

[Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену](#)

[уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції](#)

**Політика підтримки учасників освітнього процесу:**

[Психологічна служба](#)

[Студентський омбудсмен \(Уповноважений з прав студентів\) ПУЕТ](#)

[Уповноважений з прав корупції](#)

**Безпека освітнього середовища:** [Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності»](#)

### Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 : відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів).	50
Модуль 2 : відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів).	50
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентських наукових конференціях	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

**Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни